

ГЕЛЬДЕРЛИНА

НИЖНЕЕ СОЗДАНИЕ
г. Москва

19 июля 1982

Современная критическая литература о великом немецком поэте Фридрихе Гельдерлине (1770—1843) обширна и растет из года в год. Забытый некогда поэт, теперь — общепризнанный классик, творчество которого стало предметом исследования филологов, историков, философов, ученых-античников разных стран.

В Советском Союзе у истоков изучения Гельдерлина был А. В. Луначарский, которому принадлежат не только критические работы о поэте, но и переводы его стихотворений на русский язык.

В более позднее время появились глубокие исследования А. Дейча, Н. Берковского, К. Протасовой. В 1969 году издательство «Художественная литература» выпустило однотомное собрание сочинений Гельдерлина. И вот только что в Киеве, в издательстве «Днипро», в серии «Жемчужины мировой лирики», вышел сборник стихотворений Фридриха Гельдерлина в переводе на украинский язык выдающегося современного поэта Микола Бажана. Это — итог многолетней и трудоемкой переводческой работы. Микола Платонович досконально изучил огромную литературу о Гельдерлине, и, работая над переводами, он жил в мире поэта, в мире его времени. Знаменитые тюбингенские гимны Гельдерлина («Гимн свободе», «Гимн человечеству», «Гимн любви», «Гений отваги»), озаренные светом Великой Французской революции, которую восторженно встретил поэт, воссозданы переводчиком с большим мастерством.

Один из исследователей писал, что поэзия Гельдерлина может быть сравнима с огромной органной симфонией, где есть все клавиатуры, все регистры и все звучания поэтических струн. И этот огненный поток образов, ассоциаций, сравнений переводчик сумел сохранить и передать на родной язык. Нельзя не отметить прекрасный перевод гельдерлиновской лирической жемчужины «Середина жизни», особенно удавшейся М. П. Бажану.

Мысль Гельдерлина всегда была обращена к современной ему немецкой действительности, к желанию переустроить ее. Иоганнес Р. Бехер называл Гельдерлина политическим поэтом и говорил, что царство поэзии у него неотделимо от жизни. Очевидно, поэтому гельдерлиновскому наследию суждена долгая судьба.

В сборнике представлено 42 стихотворения Гельдерлина. Но каждое из них подтверждает мысль, что художественный перевод — это прежде всего творчество.

Евгения ДЕЙЧ.